AVATARURI ALE ANGLICISMELOR DIN SISTEMUL FINANCIAR ROMÂNESC ACTUAL

OANA MAGDALENA CENAC*

În uzul actual al limbii române, influența engleză reprezintă un fenomen care se remarcă de departe şi care şi-a pus amprenta asupra unor domenii diverse: ştiință şi tehnică, comerț, sport şi divertisment. La fel de adevărat şi imposibil de negat rămâne uzul şi chiar abuzul de cuvinte preluate din engleză şi care, fără să fie impuse de o motivație reală, ajung să fie întrebuințate în comunicarea curentă. Pătrunderea masivă în ultimele decenii a anglicismelor în limbile europene reprezintă un fenomen sociocultural care capătă proporții şi care este o consecință firească a tendinței generale a vorbitorilor de a folosi limba engleză în comunicarea internațională. Această tendință se manifestă diferit pe nivele de cultură şi pe domenii de specialitate.

Reacții împotriva extinderii fenomenului de anglicizare au existat şi există, dar, urmărind fenomenele de *globalizare* (la nivel socio-economic) şi de *anglicizare* (la nivel lingvistic), constatăm că aceste tentative sunt ineficiente. Mai mult, în articolul *Anglicismele în limba română actuală*, Mioara Avram atrăgea atenția că *anglicizarea* va fi depăşită aşa cum s-a întâmplat şi cu slavizarea, grecizarea, rusificarea, francizarea etc. În acest context, este interesantă observația lui Costache Negruzzi din *Păcatele tinereților*: „Aşadar am fost pe rând turcomani, grecomani sau Domnul ştie ce încă; acum, din mila lui Dumnezeu, suntem franțezomani; poate curând vom trece şi Mahna în vreun balon aerostatic şi atunci ne vei vedea anglomani” (Negruzzi 1959: 262!).

Pentru Mioara Avram, *anglicismul* este „o unitate lingvistică (cuvânt, expresie frazeologică, construcție gramaticală) şi chiar tip de pronunțare sau scriere de origine engleză, indiferent de varietatea teritorială a englezei deci inclusiv engleza americană nu doar cea britanică” (Avram 1997: 11). În ceea ce priveşte inventarul de anglicisme prezente în limba română, părerile lingviştilor variază: Andrei Bantaş (1977) identifica 4 000 de anglicisme, iar Georgeta Ciobanu (1996) estima existența a circa 1 400 de astfel de cuvinte.

* Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, str. Domnească, nr. 47, România.

ALIL, t. LVII, 2017, Bucureşti, p. 131–139

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

În evoluția ei istorică, limba română a intrat în contact cu diferite limbi (slavă, greacă, turcă, rusă, maghiară, franceză, italiană etc.) de la care a împrumutat numeroase cuvinte, probând astfel adevărul observației lui Sextil Puşcariu: „[…] limba română a dovedit o neobişnuită putere de adaptabilitate la orice formă nouă […] şi, înainte de toate, o adevărată pasiune de a-şi îmbogăți limba cu posibilități nouă de exprimare plastică şi nebanalizată" (Puşcariu 1940: 365). Toate aceste împrumuturi au ridicat probleme din punctul de vedere al adaptării lor la structura lingvistică autohtonă, dar cele mai multe dintre ele s-au modelat după sistemul fonetic şi morfologic al limbii române. Spre deosebire de acestea, elementele de origine engleză, o limbă care nu aparține familiei de limbi romanice, ridică probleme speciale în procesul de adaptare la sistemul fonetic, ortografic şi morfologic al limbii române. Acest fenomen trebuie plasat în contextul amplu al globalizării lingvistice, fenomen care „[…] creează condițiile răspândirii internaționale a englezei ca «lingua franca», iar româna îşi reafirmă atât ospitalitatea (capacitatea de a accepta un mare număr de împrumuturi englezeşti), cât şi creativitatea, evidențiată prin inovațiile apărute la nivelul uzului (*parole*)" (Stoichițoiu-Ichim 2001: 251–252).

Schimbarea structurii politice româneşti după evenimentele din 1989 a deschis calea pătrunderii masive a elementelor de origine engleză, fapt datorat, în principal, folosirii pe scară largă a limbii engleze ca limbă internațională de comunicare. Climatul social-politic şi extinderea relațiilor economico-financiare cu lumea occidentală presupun o permanentă comunicare între specialişti, precum şi informarea lor, fapt ce a determinat o pătrundere masivă a anglicismelor în toate domeniile de activitate. Avem în vedere nu numai tentația modernă de a folosi cât mai multe cuvinte englezeşti, ci şi nevoia de a utiliza termeni originali care reprezintă cel mai corect anumite noțiuni şi care sunt accesibili cunoscătorilor de limbaje de specialitate. Pentru companiile economice care îşi desfăşoară activitatea în România, limba engleză a devenit un cod lingvistic unanim cunoscut în relațiile de pe piața muncii şi acceptat ca unic instrument de comunicare internațională în contextul procesului de globalizare economică. Lacunele limbajului economic tradițional au determinat pe economişti să recurgă la împrumuturi lexicale, majoritatea de origine engleză, cod lingvistic acceptat ca unic instrument de comunicare internațională în contextul procesului de globalizare economică.

În multe cazuri, cuvintele englezeşti din limbajele de specialitate sau din vocabularul uzual sunt preluate *tale quale*, fără a se mai căuta corespondentele din română. Între strategiile de adaptare a anglicismelor de dată mai recentă pot fi amintite: explicarea sensului (glosarea prin sinonime sau parafrază); ordinea plasării în text; evitarea folosirii în titluri de presă a unor anglicisme necunoscute marelui public, cum ar fi: *pairing*, *processing*, *screening* etc.

Abundența împrumuturilor de origine engleză din terminologia economică românească se justifică prin nevoia de a utiliza termeni specializați care nu au corespondent în română. Există şi situații, adevărat, mai puține, în care se recurge la traducerea/calchierea construcțiilor lexicale englezeşti din terminologia economică. În cazul termenilor de specialitate, traducerea este adeseori dificilă, chiar imposibilă.

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

Textele economice abundă în cuvinte recente de proveniență engleză. O lectură a unor ziare de specialitate („Capital", „Bursa", „Ziarul financiar", „Săptămâna financiară", „Gândul", „Adevărul economic") ne-a permis să identificăm următoarele situații:

a) Prezența unor formații hibride în limbajul comercial, în care un anglicism este combinat cu un cuvânt din limba română. Astfel, englezescul *bank* nu a fost împrumutat ca substantiv comun, întrucât în limba română exista deja cuvântul de origine italiană *banca*. Elementul *bank* (pronunțau cu [e]) este folosit în numele proprii de firme cărora le conferă o alură internațională: *Bank Coop*, *Credit Bank*, *Columna Bank* ş.a.

b) În numeroase cazuri, termenii economici englezeşti, considerați „internaționali", sunt utilizați în paralel cu termenii româneşti echivalenți: *cash/numerar*, *developer/dezvoltator*, *money laundry/spălare de bani*, *real-estate/ imobiliare*, *warranty/garanție*, *off-shore/paradisuri fiscale;*

c) Cuvinte care circulă cu varianta tradusă din engleză: *cum rights* ['drepturi cum'] = operațiuni de cumpărare de acțiuni în care cumpărătorul are dreptul de a cumpăra acțiuni din drepturile de emisiune ale companiei; *dunning Notice* ['Nota Dunning'] = aviz care aminteşte clienților de conturi rămase restante; *financial market* ['piață financiară'] = piață pentru împrumuturi şi investiții pe termen scurt (piețe valutare) şi pe termen lung (piețe de capital); *line of credit* ['linie de credit'] = acord neoficial între creditor şi beneficiarul împrumutului privind valoarea maximă a creditului care va fi acordat; *Giro Trasfer System* ['Sistem de transfer Giro'] = sistem de transfer monetar operând printr-un sistem poştal pentru a facilita transferul unui volum mare de tranzacții.

d) Cuvinte/structuri care sunt folosite în română cu forma din engleză, şi care denumesc realități necunoscute în țara noastră înainte de 1990: *hedging* = risc valutar, *barter* = comerț de bunuri şi servicii fără bani, *billing* = facturare, *off-shore* = zone cu scutire de impozite, *jobber* = intermediar bursier, *overbought* = supraevaluat, *chartist* = analist tehnic ce prefigurează modele de acțiuni şi obligațiuni în vederea elaborării recomandărilor privind vânzările şi cumpărările, *dealer* = companie sau individ care cumpără acțiuni în cont propriu, *draft* = ordin scris şi semnat prin care o parte obligă altă parte să plătească o anumită sumă unei terțe părți, *escrow* = active reale sau financiare deținute de o terță parte până când sunt îndeplinite condițiile unui contract, *forfeiting* = cumpărarea de la alte agenții a unor promisiuni de plăți emise de importatori, *goodwill* = cont activ intangibil ce indică prima plătită peste valoarea de inventar a unei achiziții, *greenmail* = număr mare de acțiuni deținute de o companie concurentă care forțează compania vizată să-şi răscumpere acțiunile la un curs ridicat în vederea preluării sale, *blue-chips* = acțiuni foarte sigure şi rentabile; *dumping* = practica de a oferta bunuri pentru vânzare pe o piață străină la un preț mai scăzut decât cel al aceluiaşi produs de pe piața internă sau a unei terțe țări, *audit* = examinarea actelor contabile de către un auditor pentru a stabili dacă există sau nu fraude.

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

Iată câteva exemple preluate din presa de specialitate: „…în piață s-a resimțit prezența unor cumpărători puternici care s-au orientat în special pe *blue-chips-urile* de la categoria 1 a BVB" („Adevărul economic", nr. 8/2005); „Am redus prețul cât am putut, dar acoperă costurile, nu facem *dumping* (a vinde sub prețul pieței), spune L. Stănescu" („Capital", nr. 11/2003); „…în afară de servicii bancare clasice şi operațiuni de *factoring* (metodă de finanțare a efectelor de comerț prin vânzarea de credite unei societăți financiare) intern şi internațional precum şi electronic banking" („Capital", nr. 37/2000); „…brokerii au început să încaseze mai puțin din comisioanele clasice, tot mai mult teren fiind câştigat din încasările de *fees* (taxă de consultanță)" („Capital", nr. 44/2004).

În aceeaşi categorie pot fi incluse şi următoarele anglicisme: *bonus*, *item*, *manager*, *lobby*, *job*, *rating*, *crash*, *ATM*, *e-mail*, *e-cash*, *dealer*, *staf*, *trend*, *target*, *workshop*, *supermarket*, *superviser*, *merchandiser*, *software*, *hardware*, *desktop*, *laptop*, *brand* ş.a.

e) Termenii englezeşti care nu presupun o specializare strictă şi care sunt utilizați frecvent în comunicarea uzuală în diverse domenii, pătrund şi în limba comună. În această categorie putem include: *boom* = avânt economic, *dealer* = negustor, *enterprise* = întreprindere, *full-service* = serviciu complet, *payback* = recuperare a banilor, *retail* = en detail, *scroller* = panouri rulante, *know-how* = cunoştințe de specialitate, *provider* = furnizor ş.a.

f) Structuri englezeşti introduse fără o explicație prealabilă în textul articolului de ziar, deşi semnificația lor din engleză nu este totdeauna transparentă nici pentru cunoscători: *piața futures* = schimburi organizate prin comercializarea la o dată viitoare a unor active reale şi financiare la prețul fix actual; a*cord stand-by* = înțelegere prin care garantul se obligă să cumpere acțiuni nesubscrise ca rezultat al drepturilor oferite; s*istem voucher* = metodă de control a cheltuielilor în numerar prin folosirea unor autorizații justificative scrise; c*ont escrow* = active reale sau financiare deținute de o terță până când sunt îndeplinite condițiile unui contract.

Iată câteva exemple: „Pe piața monetară, volumul tranzacțiilor a fost destul de scăzut, dobânzile la *depozitele over-night* fiind în jur de 18% pe an" („Ziarul financiar", nr. 1093, aprilie 2003); „Evoluția accelerată se explică şi prin *transferul know-how* realizat de companiile străine" („Capital", nr. 13, martie 2003); „… e momentul unui *boom* (avânt economic) şi pe *piețele futures* (cu contracte la termen), cele mai dinamice şi dezvoltate piețe de mărfuri" („Capital", nr. 33/ 2002); „Investitorii care au subestimat *operațiunile de hedging* (acoperire în cadrul fluctuațiilor cursurilor valutare de bursă) valutar vor avea de suferit dacă au făcut plăți în dolari" („Capital", nr. 18/2004); „Curtea de Conturi a derulat şi derulează *programe de twinning* (înfrățire instituțională) cu Marea Britanie, Spania…" („Capital", nr. 44/2004).

g) Anglicisme însoțite de echivalentul românesc sau de explicații / definiție (acestea sunt plasate înainte sau după termenul englezesc): „Finalizarea tranzacției s-a efectuat la un *yield* (randament anual) de 7,9 % în euro" („Ziarul financiar", nr. 1752/2005); „Luxemburgul care încearcă să-i atragă pe oamenii de afaceri sub

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

sloganul *No tax heaven but tax efficient* (Nu paradis fiscal, dar eficienţă fiscală)" („Capital", nr. 40/2006); „În acest moment compania a atins pragul de *break-even* (profit)" („Evenimentul zilei", nr. 26/2002); „Clienţii mai pot adăuga la pachet un serviciu de *bill-payment* (plăţi de facturi prin ATM) şi *standing order* (executarea ordinelor de plată la date şi în sume fixate în prealabil)" („Săptămâna financiară", septembrie 2006); „Hotelul va practica aşa numitul *full board plus*, adică un pachet de servicii care include trei mese pe zi, toate gen bufet suedez plus apa şi băuturile răcoritoare" („Capital",nr. 407/2006).

h) Termenul englez este introdus după menţionarea echivalentului din limba română: „Rata vânzărilor încrucişate (*cross selling*) este în prezent de 40 %" („Capital", nr. 1717/2005); „Majoritatea acţiunilor disponibile pe bursa locală va trebui introdusă într-un program de Cupoane Depozitare (*Depositary Receipts*)" („Capital", nr. 8/2002); „Deşi puterea de cumpărare (*purchasing power*) pierde teren, se măreşte în schimb puterea de cheltuire (*spending power*) datorită creditului" („Săptămâna financiară", august 2006).

i) Cuvinte şi structuri traduse printr-o perifrază: *blue-sky laws* = legislaţie contra emisiilor frauduloase de acţiuni; reglementări de stat care vizează hârţile de valoare emise şi vândute în interiorul statului respectiv; *bearer security* = hârtie de valoare la purtător; hârtie de valoare care necesită numai deţinerea unui certificat; *cash discount* = bonificaţie pentru plata în numerar; preţ de cumpărare mai mic oferit pentru plata mai devreme a conturilor de creanţe; *cash turnover* = viteza de circulaţie a numerarului; raport curent care exprimă cel mai bine gradul de lichiditate şi care conţine numai numerar şi hârtii de valoare comercializabile, împărţite la pasivele curente; *bad-Debt-Expense* = cheltuieli datorate şi neonorate ş.a.

Unele traduceri presupun modificări ale statutului gramatical. Astfel, o formă verbală se traduce cu un substantiv: „Se aplică strategia *dilute and disperse* (diluţie şi dispersie) care reprezintă o practică internaţională" („Adevărul economic", nr. 43, 2003); forma de singular se redă în română cu plural: „Ajutând companiile să îşi administreze mai bine portofoliile de *key-account* (clienţi majori)" („Ziarul financiar", nr. 1584/2005).

Cuvintele polisemantice din engleză au pătruns în română cu unul sau mai multe sensuri, în funcţie de domeniul de utilizare şi de necesităţile de comunicare. În cazurile identificate de noi, cuvintele au fost preluate numai cu unul din sensuri: *board* – cu sensul principal din engleză de 'scândură', este preluat cu sensul 'consiliu de conducere'; *clearing / cliring* are ca sens prim în engleză 'limpezire, lămurire', dar este împrumutat în limbajul economic cu sensul 'sistem de plată a datoriilor prin compensarea reciprocă a datoriilor şi creanţelor internaţionale'; *equity* are ca prim sens 'echitate, dreptate', dar a fost împrumutat ca termen economic cu sensul 'capital al acţionarilor'.

Unele cuvinte din vocabularul uzual englezesc sunt utilizate şi în domeniul economic, unde engleza este considerată a fi un cod în relaţiile de pe piaţa comună a muncii. Astfel, sunt terminologizate unităţi lexicale simple: *bubbles* – „…în lume

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

există bani în surplus care creează ritmic *bulele* (agitarea pieței) crizelor financiare succesive" („Capital", nr. 6/2005); *low* – „Observați cum mărfurile şi *low-urile* (coborâri/descreşteri) indicatorului se potrivesc cu cele ale prețului SIF 5" („Capital", nr. 46/2005).

Alte împrumuturi de origine engleză funcționează în limba română ca unități lexicale cu două sau mai multe sensuri, dintre care unul este mai vechi în limba română, iar celălalt este un împrumut recent. De pildă, *pool*, împrumutat inițial cu sensul de 'bazin de înot', este folosit în economie cu sensul de 'fond, gestiune comună': „Guvernul se va împrumuta pentru capitalizarea *pool*-ului şi plata primelor de asigurare în primul an" („Săptămâna financiară", august 2006); *timing* a fost împrumutat inițial în domeniul sportiv cu sensul 'cronometrare', iar în ultima vreme este utilizat în limbajul economic cu sensul 'sincronizare, coordonare': „…trebuie îmbunătățite tehnicile de *timing* şi protecție a capitalului" („Capital", nr. 28/2006).

O altă situație este reprezentată de categoria anglicismelor împrumutate în limba română inițial ca substantive, iar ulterior, limba actuală le-a preluat şi în ipostază verbală, cu sens diferit. Astfel, *performer*, împrumutat inițial cu sensul 'sportiv, echipă care obține performanță', circulă cu forma *a performa* cu sensul 'a reprezenta, a juca pe scenă': „…să râzi pe bani la o emisiune nu înseamnă să-i acoperi cu răgete pe cei chemați *să performeze* în platou" („Cotidianul", octombrie 2006); *raliu* (< engl. *rally*) are sensul de 'competiție automobilistică', dar este folosit şi cu sensul economic 'restabilire': „…se observă după lărgirea lor în noiembrie, *rally*-ul care a urmat a ținut BET foarte aproape de banda superioară" („Capital", nr. 6/2005); *forward* este preluat ca verb cu sensul 'a înainta, a prezenta', dar şi în limbajul economic, ca adjectiv, cu sensul 'la termen': „…piața bancară are şi ea câteva exemple, cel mai utilizat fiind contractul *forward*" („Capital", nr. 47/2004).

Unele cuvinte din limbajul uzual, utilizate în domeniul economic, se modifică semantic după modelul echivalentului englezesc. Astfel, *roşu* în expresia *a intra pe roşu*, 'a fi dator' < *to be in red*: „Practic, compania a început *să intre pe roşu* în trimestrul al doilea, din cauza segmentului auto, unde subscrierile companiei au crescut peste aşteptări" („Ziarul financiar", nr. 2002/2006); *gri* este folosit cu sensul 'sărac': „…legătura mult mai strânsă dintre taxarea forței de muncă şi economia subterană, comparativ cu aceea dintre impozitul pe venit şi *economia gri*" („Săptămâna financiară", nr. 77/2006); *verde* are sensul de 'profitabil': „Astăzi a fost o *zi verde* la bursă, de creşteri, iar o influență se pare că avut şi revenirea cotațiilor pe piețele internaționale" („Gândul", nr. 564/2007).

Influența engleză în terminologia economică actuală se manifestă şi sub forma calcului frazeologic. Multe dintre acestea sunt intrate recent în limbă şi redau sintagme utilizate în economia modernă. De pildă: audit financiar < *financial audit*, canal de retail < *retail channel*, companie scoică < *shell-company*, spălarea banilor < *money laundry*, public-țintă < *target public* ş.a.

Modelul englez intervine şi în actualizarea unor calcuri mai vechi, de tipul: resurse umane < *human resources*, instrumente financiare < *financial instruments*, cerințele pieței < *market demands* ş.a.

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

În funcție de posibilitățile limbii române, am identificat mai multe tipuri de transpunere gramaticală a modelelor englezeşti. Astfel, sintagma alcătuită în engleză din două substantive se redă în română, în condițiile schimbării de topică, prin mai multe tipuri de construcții:

a) alăturarea celor două substantive: companie scoică < *shell-company*, public-țintă < *target public*;

b) introducerea unei prepoziții ca element de legătură între cele două substantive: economie de piață < *market economy*, servicii de consultanță < *consulting services*;

c) redarea unuia dintre substantive prin echivalentul românesc în genitiv: spălarea banilor < *money laundry;*

Un verb cu valoare adjectivală este redat:

a) printr-un adjectiv: piață emergentă în formare < *emerging market*, valoare adăugată < *added value*;

b) printr-un substantiv precedat de prepoziție: putere de cumpărare / ~ cheltuire < *purchasing power / spending ~*.

Structurile englezeşti în care apar verbe la imperativ mențin în română aceeaşi structură: *think globally, act locally* > gândeşte în termeni globali, acționează pe plan local, *drag and drop* > trage şi dă drumul, *push to talk* > îndeamnă la discuție etc.

În funcție de condițiile de întrebuințare şi de momentul pătrunderii unui anglicism în limba română, împrumutul şi folosirea acestor termeni ridică o serie de probleme de utilizare şi adaptare din cauza diferențelor de sistem ortografic, fonetic şi morfologic dintre cele două limbi.

Astfel, ca urmare a schimbărilor sociale din România de după 1990, împrumuturile mai vechi din limba franceză sunt reactualizate ca echivalente ale unor termeni economici englezeşti, păstrându-şi sensul: *accize* (engl. *excise*), *acționar* (engl. *shareholder*), *dividend* (engl. *dividend*), *mentenanță* (engl. *maintenance*), *trezorier* (engl. *treasurer*) etc.

Anglicismele recente dublează ca variante cu acelaşi sens împrumuturi mai vechi de proveniență franceză: engl. *retail* şi fr. *en detail*: „Fiecare bancă abordează în mod specific sectorul *retailului*" („Gândul", nr. 587/2007); *similaritate* (< engl. *similarity*) şi *similitudine* (fr. *similitude*) 'asemănare': „Cred că sunt multe *similarități* între ce se întâmplă în România şi ce s-a întâmplat în Grecia" („Ziarul financiar", noiembrie 2006), *wholesale* şi *angro* (< fr. *en-gross*): „Austria va fi cea mai afectată de scăderea tarifelor de *wholesale* roaming (tarife de interconectare angro, practicate de operatori)" („Capital", nr. 18/2007).

Trebuie amintite cazurile de anglicisme recente care dublează ca omonime împrumuturi din franceză: *auditor* (< fr. *auditeur* 'cel care audiază un curs, o conferință etc.') şi *auditor* (< engl. *auditor* 'controlor financiar'); *board* (< engl. *board* 'conducere, consiliu de administrație') şi *bord* (< *bord* 'fiecare din părțile laterale ale unei aeronave').

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

Analiza etimologică a unor termeni economici englezeşti, reperabili şi în limba română, relevă originea italiană a multora dintre aceştia, explicaţia pornind de la rolul major pe care l-a avut Italia din punct de vedere economic: *insolvenţă* < it. *insolvenza*, prin engl. *insolvency*; *bankrupt* < it. *banca rota*; *cash* < it. *cassa* < lat. *capsa*; *manager* < it. *maneggio*; *discount* < it. *(di)scontare*; *risk* < it. *risco*; termenul *bursă* ţaminteşte numele familiei *della Borsa*, o familie de mari negustori veneţieni care s-a stabilit în Flandra, iar reşedinţa lor, *Casa Borsa*, a devenit sediul primei burse din lume.

Indiferent de dificultăţile de adaptare la sistemul lingvistic al limbii române, împrumuturile din limba engleză continuă să pătrundă rapid în limba română actuală, accelerând procesul de îmbogăţire lexicală şi satisfăcând nevoia socială a unor termeni de specialitate care corespund unor concepte şi realităţi foarte actuale din societatea românească. În acelaşi timp, cercetarea terminologiei economice româneşti din perspectiva influenţei limbii engleze, cu evidenţierea numeroaselor situaţii pe care presa de specialitate ni le pune la dispoziţie, constituie un teren extrem de fertil, deschis unor cercetări mult mai ample care să acopere complexitatea problematicii.

BIBLIOGRAFIE

Athu 2011 = Cristina Athu, *Influenţa limbii engleze asupra limbii române actuale (în limbajul economic şi de afaceri)*, Bucureşti, Editura Universitară.

Avram 1997 = Mioara Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, Bucureşti, Editura Academiei Române.

Bantaş 1977 = Andrei Bantaş, *A Bird's Eye – View of English Influences upon the Romanian Lexis*, în „Studia Anglica Posnaniensia", nr. 9, 119–133.

Bantaş *et al.* 1983 = Andrei Bantaş, Ilinca Constantinescu, Paula Şendrea, *Observaţii pe marginea înregistrării cuvintelor de origine engleză în lucrări lexicografice româneşti*, în „Studii şi cercetări lingvistice", XXXIV, nr. 6, p. 543–548.

Călăraşu = Cristina Călăraşu, *Globalizare lingvistică şi anglicizare* (http://ebooks.unibuc.ro/filologie/-dindelegan/25.pdf).

Ciobanu 1996 = Georgeta Ciobanu, *Anglicismele în limba română*, Timişoara, Editura Amphora.

Puşcariu 1940 = Sextil Puşcariu, *Limba română*, vol. I. *Privire generală*, Bucureşti, Ediţiunea Academiei Române.

Skeat 1965 = Walter Skeat, *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*, Oxford, Oxfod University Press.

Stoichiţoiu-Ichim 2001 = Adriana Stoichiţoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influenţe, creativitate*, Bucureşti, Editura All Educaţional.

Stoichiţoiu-Ichim 2006 = Adriana Stoichiţoiu-Ichim, *Aspecte ale influenţei engleze în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

*

Negruzzi 1959 = Constantin Negruzzi, *Păcatele tinereţilor şi alte scrieri*, Bucureşti, Editura de Stat pentru Literatură şi Artă.

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)

ANGLICISM AVATARS FROM THE ROMANIAN FINANCIAL SYSTEM

ABSTRACT

The purpose of this paper is to highlight the role that the English language has in the development of the Romanian economic terminology and the difficulties of adapting these words in the context of visible differences between the two language codes.

Keywords: *English words*, *Anglicism*, *loan*, *calque*, *economic terminology*, *globalisation*.

BDD-A30137 © 2017 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 16:23:34 UTC)